

## РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА XVIII ВЕКА В НИДЕРЛАНДСКОЙ ПЕЧАТИ

Статья немецких славистов<sup>1</sup> о находке перевода фрагмента «Путешествия из Петербурга в Москву» Радищева в немецком журнале конца XVIII века побудила меня к поиску отголосков дела Радищева в нидерландской печати этого времени. С этой целью я просмотрел крупнейший литературный журнал того времени «*Algemene Konst- en Letter-Bode*» («Всеобщий вестник искусства и словесности»). Поиски оказались тщетными. Я ничего не нашел ни о Радищеве, ни о его «Путешествии», ни о том, что он был осужден и приговорен к смертной казни, замененной позднее ссылкой в Сибирь. Зато я нашел другую статью, которая представляет большой интерес, так как она, наверное, является первой статьей о русской литературе в нидерландской печати<sup>2</sup>.

В западной прессе XVIII века довольно регулярно писали о России. В каждой газете можно было что-то узнать об этой стране, главное внимание уделялось политическим и дипломатическим вопросам (разделы Польши, русско-турецкие войны и т. п.) и всегда коротко о русской литературе в нидерландской печати не упоминали. Исключение составляет статья, которую я нашел в уже упоминавшемся журнале «*Algemene Konst- en Letter-Bode*» от 7 мая 1790 г. Статья рисует довольно печальную картину русской литературы и просвещения конца XVIII века. Так как она является, пожалуй, первой статьей в нидерландской печати о русской литературе, стоит полностью процитировать ее.

«*Algemene Konst- en Letter-Bode*». Vrijdag den 7 May 1790  
Berigten. Rusland.

Uittrekzel van enen Brief uit Petersburg, d. d. I. Febr. 1790. «Ik gelove niet, dat men duizend Russische oorspronkelyke werken

<sup>1</sup> *Grasshoff H., Hexelschneider E., Ziegengeist G.* Die langgesuchte erste deutsche Übersetzung von Radiščevs «Reise von Petersburg nach Moskau» aus dem Jahre 1793 // *Zeitschrift für Slawistik* 1962 Bd 7 S 175—197

<sup>2</sup> Первый перевод русского литературного произведения на голландский язык, который мне удалось найти, появился в 1789 г. Пьеса Екатерины II «Расстроенная семья осторожками и подозрениями» (1788) увидела свет под названием «*De familietwist, blyspel in vijf bedrijven*» (в сб. *Het Zedelyk Toneel* Amsterdam, 1789 T 8 S 200—310). В 1789 г. был опубликован немецкий перевод («*Der Familienzwiſt, durch falsche Warnung und Argwohn*»), с которого был сделан и голландский, — см. *Waegemans E. and Willemsen C.* Bibliografie van Russische literatuur in Nederlandse vertaling. Библиография русской литературы в голландском переводе 1789—1985. Leuven, 1991 S 180

kan tellen, wanneer men namelyk de Kerkboeken niet onder de Letterkundige voortbrengzels rekend. De Bibliotheek van de Akademie der Wetenschappen bevat, op zyn hoogst, ruim drieduizend Boekdelen, in de Russische tale, waar van verre de meesten overzettingen van buitenlandsche werken zyn, — en dat nog wel overzettingen van Romans, voor een groot deel. Zelfs in dezen is men op ene zonderlinge wyze te werk gegaan. Dikwyls bekreunde zig de overzetter niet aan de oorsprongelyke taal van 't Boek, maar vertaalde het uit zulk ene sprake, waar in het reeds door andere Natien was overgebracht, en welke hy best begreep te verstaan. Dus vind men hier: De reizen van Humphrey Klinkers, uit het Hoogduitsch, de Pamela van Richardson, uit het Fransch vertaald. De Messiade is insgelyks, doch in onrym, overgezet. Hoe getrouw deze overzettingen zyn, kan men naargaan, daar dezelve veelal door onbedreven jonge luiden verrigt worden. Gelukkig hebben hier omtrent nog enige uitzonderingen plaats: gelyk zo Werthers Leiden, de Anecdoten Friedr. d. Ilten, als mede de Oeuvres posthumes de Frederic II. en meer anderen, door den Hr. Kyriak, Lector by het Stift van adelyke Jongkvrouwen, vertaald zyn. Ondertuschen zyn deze uitzonderingen niet velen, want met schryven is hier weinig eer en even weinig gewin te behalen. De koude met opzigt tot de Letterkunde is hier even zo groot als de Natuurlyke. De Vorstin van Daschkow heeft, gedurende haar bestuur, verscheiden goede en nuttige werken bezorgt; en ettelyke ondernemingen gedaan: dan zy dienden alleen om de Boekmagazynen op te vullen. Het Journal der Sobesaednik (Genootschaps leden), een voornaam Russisch Werk, waar in ettelyke zeer goede Verhandelingen voorkomen, kromp, in de laatste delen, langs hoe meer in, en bleef met het 16de geheel steken. Van het Russisch Theater, en het Akademisch Journal, worden slegts weinige Exemplaren gesleten; en mogelyk zal het niet beter gaan met het Russisch Woordenboek, door de Akademie uitgegeven, waar van het eerste Deel reeds het licht ziet; en met de Vertaling van Buffons Natuurl. Historie, welke op bevel der Keizerin ondernomen is, en waar van dezer dagen het Eerste Deel is uitgekomen. Van het groot Glossarium van den Hr. Pallas is kortlings het 2de deel in 't licht verschenen: en van den Hoogl. Georgi is thans, zo men zegt, ene beschryving van Petersburg op de pers».

### *Перевод*

«„Всеобщий вестник искусства и словесности”, 7 мая 1790 г. Известия. Россия.

Извлечение из письма, присланного из Петербурга, от 1 февраля 1790 г.

Я не думаю, что можно насчитать тысячу оригинальных русских творений, если не причислять к литературным произве-

дениям книги церковные<sup>3</sup> Библиотека Академии наук насчитывает немногим более трех тысяч томов на русском языке. Из них наибольшая часть суть переводы иностранных творений, и прежде всего переводы романов. Даже в этом деле поступали странно. Часто переводчик пренебрегал оригинальным языком переводимой книги, но переведил с языка, на который книга была уже переведена другими нациями и которым он, как он думал, всего лучше владеет. И так, тут можно найти „Путешествия Гумфрия Клинкера“ — с немецкого,<sup>4</sup> „Памелу“ Ричардсона — с французского<sup>5</sup> „Мессиада“ также переведена, хотя и без рифмы.<sup>6</sup> Насколько верны эти переводы, можно заключить из того, что они большей частью переведены неопытными молодыми людьми. К счастью, в этом отношении есть несколько исключений, например „Страдания Вертера“,<sup>7</sup> „Анекдоты“,<sup>8</sup> а также посмертные произведения Фридриха II<sup>9</sup> и другие в переводе г Кирияка, инспектора Института благородных девиц. Между тем этих исключений немного, так как писательством здесь обретишь мало чести и столь же мало прибыли. Холод в отношении словесности здесь столь велик, как и природный. Княгиня Дашкова во время своего управления спомоществовала появлению различных хороших и полезных творений и предпринимала бесчисленные начинания, но они служили только пополнению книжных лавок. Журнал членов общества „Собеседник“, выдающееся русское издание, в котором помещено много очень хороших трактатов, с последних выпусков все больше сокра-

<sup>3</sup> Проф. X. Rote (Hans Rothe) в своей книге «Religion und Kultur in den Regionen des russischen Reiches im 18. Jahrhundert. Erster Versuch einer Grundlegung» (Opladen, 1984) говорит о «мифе о новой России» (S 7) и о том, что «die neuen Kultureinflüsse, die bisher einseitig betont wurden» («новые культурные влияния подчеркивались до сих пор односторонне») (S 112).

<sup>4</sup> «Путешествие Гумфрия Клинкера, творение г Фильдинга», переведенное с немецкого Иваном Захаровым СПб, 1789 Ч 1—3. На титульном листе первой части ошибочно указано «творение г Фильдинга». В частях второй и третьей правильно указано «Творение доктора Смоллета» (см. Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века 1725—1800 М., 1966 Т 3 Р—Я С 135 № 6614).

<sup>5</sup> Памела, или Награжденная добродетель. Аглинская нравоучительная повесть СПб, 1787 Ч 1—4. Пер с французского *Pamela, ou la Vertu recompensée* Amsterdam, 1744—1745. Об этом переводе см. Костюкова В. В. Роман С. Ричардсона «Памела» в переводе Ивана Шишкина // XVIII век СПб, 1993 Сб 18 С 322—334.

<sup>6</sup> Мессия, поэма, сочиненная г Клопштоком / Пер с немецкого [Алексея Кутузова] М., 1785—1787 Ч 1—2. Прозаический перевод первых десяти песен поэмы.

<sup>7</sup> Страсти молодого Вертера СПб, 1781 Ч 1—2 [Пер Ф. Галченков].

<sup>8</sup> Изображение великаго Фридерика, короля прусскаго, взятое из анекдотов самых достовернейших о военной, философской и приватной его жизни, сочинения г Бурде М., 1789. Пер с французского *Bourdais S. F. Portrait de Frédéric le Grand, tiré des anecdotes les plus intéressants et les plus certaines de sa vie militaire, philosophique et privée* Lausanne, Paris, 1788.

<sup>9</sup> Оставшиеся творения Фридриха Второго, короля прусскаго СПб, 1789—1791 Т 1—8 (пер Тимофей Кирияк и др.)

шался и на 16-м целиком прекратился<sup>10</sup> Лишь немногие экземпляры „Российского Феатра“<sup>11</sup> и „Академического Журнала“<sup>12</sup> расходятся Вряд ли лучше будет с Русским словарем, изданным Академией, первый том которого уже выходит в свет,<sup>13</sup> и с переводом „Натуральной истории“ Бюффона, который предпринят по повелению императрицы, и первый том которой появился на днях<sup>14</sup>

Недавно вышел 2-й том большого Глоссария г Палласа;<sup>15</sup> и в настоящее время, как говорят, печатается описание Петербурга проф Георги»<sup>16</sup>

Самое примечательное, однако, заключается не в том, что автор статьи рисует пессимистическую картину российского издательского дела конца царствования Екатерины Второй, но что всего два месяца спустя тот же журнал снова печатает статью о положении дел в России, объемом в два раза больше, чем первая, и дает совершенно другое представление о культурной жизни екатерининской России. Протицируем и эту статью

„Algemene Konst- en Letter-Bode” Vrijdag, den 9 July 1790  
Berigten Rusland

Men schryft uit St Petersburg over de vorderingen, welken men, in Rusland, in de Dichtkonst, Geschiedenis, Geneeskunde, Natuurkunde en Natuurl Historie, gemaakt heeft, het volgende:

<sup>10</sup> «Собеседник любителей российского слова» (1783—1784) печатался при Академии наук в количестве 1812 экземпляров Журнал расходился не очень хорошо Печатал исключительно оригинальные произведения

<sup>11</sup> «Российский Феатр» (1786—1794) также выходил «при Академии наук» и печатал много антимасонских комедий Екатерины II Тираж был невелик, первая книжка вышла тиражом 612 экземпляров (см Берков П Н История русской журналистики XVIII века М, Л, 1952 С 342)

<sup>12</sup> Автор имеет в виду «Академические известия» (1779—1781), полное заглавие которых дает представление о характере этого издания «Академические известия, содержащие в себе историю наук и новейшие открытия оных, извлечение из деяний славнейших академий в Европе, новые изобретения, опыты в естественной истории, химии, физике, механике и в относящихся к оным искусствах, отличнейшие письма во всей Европе, академические задачи, любопытные и странные тяжбы и прочие примечательные происшествия»

<sup>13</sup> Словарь Академии Российской СПб, 1789—1794 Ч 1—6 (1-я часть вышла в 1789 г, 2-я — в 1790 г)

<sup>14</sup> Всеобщая и частная естественная история графа де Бюффона, предложенная с французского языка на российской По высочайшему повелению СПб, 1789—1808 Ч 1—10 (В 1789 г вышла 1-я часть)

<sup>15</sup> Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы СПб, 1787 Ч 1, 1789 Ч 2 «Предисловие от издателя» подписано П С Палласом (см Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века 1725—1800 № 6812)

<sup>16</sup> Описание российско-императорского столичного города Санктпетербурга и достопамятностей в окрестностях онаго / Соч И Г Георги СПб, 1794 Ч 1—3 Труд Георги впервые был издан в Петербурге на немецком языке в 1790 г

Ruslands Dramatieke Dichtkonst is zekerlyk, zedert eenige jaren, merkelyk vooruit gegaan, maar derzelve glans is byna geheel ontleend. — Zelfs zyn onze onze zogenaamde oorspron-gelyk Russische Stukken grootdeels vrye navolgingen van Duit-sche of Fransche Toneelstukken, en men vind, slegts in enige weinige, het geen hier t'huis behoort, en met 's Lands wyze overeenstemt. Een onzer voornaamste Toneeldichters is de Hr. Knäschnin, Secretaris van het Komptoir der Keizerl. Gebou-wen en Tuinen, te St. Petersburg; hy is de Auteur van verschei-den zeer geachte Treurspelen, van welken *Dido* en *Sophonisbe* de voornaamste zyn. De Russische *Sophonisbe* heeft misschien minder gebreken, als de Fransche, maar even zo, ook veel min-der, schoonheden als gene; en daarom houden de meeste Dido voor het beste Treurspel dezès Dichters, wiens Dichtstukken reeds tot 4 banden, in 4 to. aangegroeid, en in die gedaante, voor enige jaren, in 't licht gekomen zyn. Onze tweede Treurs-peldichter is de Hr. Nikolew, onder wiens Stukken voornamelyk *Palmira*, *Sorena* en *Zamir* uitmunten. Zy zyn echter, even als vele andere Stukken dezès Dichters, nooit gedrukt geworden, en het publiek kent ze daarom alleen van het Theater. Onder de Blyspeldichters heeft zekerlyk niemandeen zo algemene en wel-verdiende toejuiching verworven, als de Hr. van Wisin, door zyne beide stukken: de *Brigadier* en *Nedorosl*. (Een naam, welken men aan die genen geeft, welken reeds van de wieg af, of kort na dat zy de wieg verlaten hebben, in dienst der Guarde byzon-derlyk ingeschreven worden, en om zich te beter aan de Weten-schappen te konnen wyden, van den dienst ontheven zyn, tot dat zy de Jaren bereikt hebben, waarin zy bekwaam zyn, om dienst te doen). Dit laatstgenoemde stuk is, als 't ware, de Zegenpraal van het Russisch Toneel, dewyl het geheel de Zeden des Lands voorsteld in een Familie-Schildery van enen Adelyken Landheer, en zynen gantschen, volkomen hem passenden, Hofstaat. — By enkele Stukken, zyn de navolgende zeer goed overgezet: de *Alzire* van Voltaire, door Karabonow, Secretaris van Staat by den Vorst Potemkin, de *Mahomed*, door een onbekenden; *Mero-pe*, door Mnikow en *l'Orphelin de la Chine*, door Metschaew, Sergeanten by de Guare. Het Theater van Moliere, is door verscheidenen byna geheel, en de meeste Stukken van het zelve zeer gelukkig, vertaald, zo ook de *Aemilia* van Lessing, en deszels *Miss Sara Sampson*; doch zo goed niet: de *Clavigo* van Göthe, Niet meer als zes schotels, en meer anderen.

Onder de Epische en Lyrische Dichters heeft zekerlyk de Hr. Cheraskow, Staatsraad en tweede Bestuurder der Hogescho-l te Moskow, zonder twyffel aanspraak op ene der eerste plaat-sen. Zyne *Rossiade* is het voortreffelykste Epische Gedicht der Russen; ook is zyn kleine Historisch Dichtstuk: *De slag by Tschenne* genaamd, schoon. Zyne geestelyke en waereldlyke Oden zyn vol vuurs, maar zyne Treurspelen zyn hem zo goed niet gelukt. Hy heeft ook de *Georgica* van Vergilius vertaald. De

Hr. Derschawin is Schryver van de Ode, aan de *Kirgisische Czaarin Felice*, welke in het eerste stuk van den *Sobesaednik* gedrukt, en, zo ik my niet vergisse, in 't Leesboek van den Hr. Wolken, in 't Hoogduitsch vertaald is. Hy heeft ook, onder dienzelfden naam van *Felice*, in ene andere Ode de Keizerin bezongen, terwyl hy Raphaël bid, dat die hem het Beeldtenis van Felice mogt schilderen; en hem alle de eigenschappen opnoemt, welke dezelve in het beeldtenis moest doen uitsteken. De Hr. Hippolyt Bagdanowitsch heeft, behalve verscheide zeer kleine aardige Gedichten, de *Psyche* van la Fontaine, in ene vrye navolging, zeer gelukkig in het Russisch gewaad gekleed. Nog een der nieuwste Dichters is de Hr. Struiskoy, wiens by een verzamelde Gedichten, eerstdaags, in ene schone uitgave in 4 to. met veele Vignetten in 't licht staan te komen.

In de Russische Geschiedenis arbeiden voornaamlyk de Heren Tumanskoy en Kolurin, Tateschew, en de Vorst Tscherbatow, van welken laatsten zeer volledige Werken, over de Vaderlandscbe Geschiedenis het licht zien».

*Перевод:*

«„Всеобщий вестник искусства и словесности”, пятница, 9 июля 1790 г. Известия. Россия.

Об успехах, достигнутых в России в поэзии, истории, медицине, физике и естествознании, из С.-Петербурга пишут следующее.

Драматическое стихотворство России с некоторого времени, несомненно, заметно продвинулось, но блеск оно почти целиком заимствован. Даже его так называемые изначально русские пьесы большей частью суть вольные подражания немецким или французским пьесам, и только в некоторых можно найти то, что относится к сему месту и соответствует характеру страны. Один из наших первых драматических стихотворцев есть г. Княжнин, секретарь канцелярии о строении домов и садов в С.-Петербурге. Он автор разных очень почитаемых трагедий, из которых „Дидона” и „Софонисба” суть главные. Русская „Софонисба”, пожалуй, имеет меньше недостатков, нежели французская, но также гораздо меньше красот, чем та. Поэтому многие считают „Дидону” лучшей трагедией этого поэта, творения которого уже составили 4 тома и в таком виде несколько лет тому назад вышли в свет.<sup>17</sup> Наш второй автор трагедий есть г. Николев, среди пьес которого выделяются прежде всего „Пальмира” и „Сорена и Замир”.<sup>18</sup> Эти пьесы, однако же, как и многие другие пьесы того же

<sup>17</sup> Трагедии Я Б Княжнина «Дидона» и «Софонисба» были опубликованы в 1787 г в его «Собрании сочинений»

<sup>18</sup> Трагедия Н П Николева «Сорена и Замир» была опубликована в 1786 г, «Пальмира» — в 1787 г (Российский феатр Ч 5 С 147—234)

поэта, никогда не были напечатаны, и публика знает их лишь по театральным представлениям Среди писателей комедий никто не приобрел такую общую и заслуженную похвалу, как г Фон Визин обеими своими пьесами: „Бригадир” и „Недоросль” (так называют того, кого уже с колыбели или вскоре после нее записывают на службу в гвардию и, чтобы дать возможность лучше изучать науки, увольняют со службы до поры, пока будет достигнут возраст, когда он может служить) Последняя пьеса — триумф русского театра, потому что все-сторонне описывает нравы страны, рисуя картины семейной жизни и хозяйство помещика-дворянина Среди драматических пьес очень хорошо переведены: „Альзира” Вольтера в переводе Карабанова,<sup>19</sup> статс-секретаря при князе Потемкине; „Магомет”<sup>20</sup> в переводе неизвестного; „Меропа” в переводе Майкова<sup>21</sup> и „L’Ophelin de la Chine” в переводе Нечаева,<sup>22</sup> оба гвардии сержанты. Театр Мольера разными переводчиками переведен почти полностью, и большинство пьес очень удачно;<sup>23</sup> то же можно сказать об „Эмилии”<sup>24</sup> Лессинга и его же пьесе „Мисс Сара Сампсон”.<sup>25</sup> Не так хорошо переведены „Клавиво” Гете,<sup>26</sup> „Не более шести блюд”<sup>27</sup> и многие другие

Среди эпических и лирических стихотворцев, без сомнения, может претендовать на одно из первых мест г Херасков, статс-советник и куратор университета Его „Россияда”<sup>28</sup> есть наиболее замечательная эпическая поэма у русских. Красива

---

<sup>19</sup> Альзира, или Американцы, трагедия / Соч г Вольтера СПб, 1786 [Пер Петра Карабанова]

<sup>20</sup> [Вольтер] Магомет Трагедия в пяти действиях / Пер с французского П С Потемкина СПб, 1798 Этот перевод, осуществленный в середине 1770-х гг, был хорошо известен по театральным постановкам — См Заборов П Р Русская литература и Вольтер XVIII—первая треть XIX века Л, 1978 С 41—42

<sup>21</sup> Меропа, трагедия господина Волтера Переложена в стихи из русския прозы Васильем Майковым М, 1775

<sup>22</sup> Китайская сирота, трагедия господина Волтера Переведена с французскаго [Васильем Нечаевым] СПб, 1788 (переводчик указан в «Сводном каталоге русской книги гражданской печати XVIII века» — № 1113)

<sup>23</sup> Русские переводы Мольера XVIII века указаны в «Сводном каталоге» (№ 4305—43210) См также Филиппов В А Мольер в России XVIII века (Библиографическая справка) // Беседы Сб общества истории литературы М, 1915 Т 1 С 110—143

<sup>24</sup> Эмилия Галотти, трагедия в пяти действиях г Лессинга, переведена с немецкаго госп А СПб, 1784 Позднее появился перевод Н М Карамзина Эмилия Галотти, трагедия в пяти действиях, сочиненная г Лессингом М, 1788

<sup>25</sup> В переводе В А Левшина пьеса ставилась в Московском театре, однако ее текст не был опубликован — См Данилевский Р Ю Лессинг в русской литературе XVIII века Эпоха Просвещения // Из истории международных связей русской литературы Л, 1967 С 293—296

<sup>26</sup> Клавиво, трагедия в пяти действиях г Гете, переведена с немецкаго [О П Козодавлевым] СПб, 1780

<sup>27</sup> [Гроссман Г Ф] Только шесть блюд, комедия в пяти действиях / Пер с немецкаго подлинника [А В Олсуфьева?] СПб, 1782

<sup>28</sup> Россияда, ироническая поэма [М], 1779 Второе, «исправленное пересмотренное и дополненное» издание вышло в 1786 г под названием Россияда, поэма эпическая

и его маленькая историческая поэма „Чесмесский бой“.<sup>29</sup> Его духовные и светские оды пламенны, трагедии же его не так удачны. Перевел он также „Георгики“ Вергилия.<sup>30</sup> Г-н Державин — автор „Оды к премудрой киргиз-кайсацкой царевне Фелице“, которая появилась в первом выпуске „Собеседника“,<sup>31</sup> и, если я не ошибаюсь, в книге для чтения г. Волкена в переводе на немецкий. Под тем же именем Фелицы воспел он в другой раз Императрицу,<sup>32</sup> прося Рафаэля написать ему портрет Фелицы и перечисляя ему все качества ее, которые он должен подчеркнуть в картине. Г-н Ипполит Богданович кроме разных очень маленьких, приятных стихов перевел „Психею“ Лафонтена в вольном подражании, очень удачно облекая ее в русское одеяние.<sup>33</sup> Еще одним из новейших стихотворцев является г. Струйский, собрание стихотворений которого скоро появится в свет в красивом четырехтомном издании со множеством виньеток.<sup>34</sup>

На поприще истории трудятся прежде всего господина Туманский<sup>35</sup> и Колурин,<sup>36</sup> Татищев<sup>37</sup> и князь Щербатов.<sup>38</sup> Полное собрание сочинений последнего об отечественной истории выходит ныне в свет».

Бросается в глаза прежде всего то обстоятельство, что статья написана русским. Автор неоднократно говорит о «нашей» литературе, «наших» стихотворцах и т. д. Кто этот автор, нам узнать не удалось. Для этого необходимо глубокое и систематическое исследование русско-нидерландских литературных (и других) отношений в XVIII веке. В отличие от франко-русских, англо-русских и русско-германских отноше-

<sup>29</sup> Чесмесский бой, поэма. [СПб., 1771].

<sup>30</sup> В «Сводном каталоге русской книги гражданской печати XVIII века» (№ 913) мы нашли только издание: «П. Вергилия Марона Георгик, или О земледелии четыре книги. С латинского языка переведены (...) Васильем Григорьевичем Рубаном» (СПб., 1777).

<sup>31</sup> Ода к премудрой киргиз-кайсацкой царевне Фелице, писанная некоторым татарским Мурзою. [СПб.], [б.г.]; впервые она была помещена в «Собеседнике любителей российского слова» (1783. Ч. 1. С. 5—14).

<sup>32</sup> «Изображение Фелицы» Державина появилось в «Новых ежемесячных сочинениях» (1789. Ч. 41, ноябрь. С. 63—93).

<sup>33</sup> Речь идет о поэме И. Ф. Богдановича «Душенька. Древняя повесть в вольных стихах» (СПб., 1783).

<sup>34</sup> Сочинения Николая Струйского. СПб., 1790; вышла только одна книга.

<sup>35</sup> Федор Осипович Туманский (1746—1810) выпустил «Полное описание деяний е в государя имп. Петра Великого» ([СПб.], 1788. Ч. 1) и «Собрание разных записок и сочинений, служащих к доставлению полного сведения о жизни и деяниях государя имп. Петра Великого» (СПб., [1787—1788]. Ч. 1—10).

<sup>36</sup> Фамилия названного историка нам неизвестна, здесь, скорее всего, опечатка. Речь может идти об И. Н. Болтине (1735—1792).

<sup>37</sup> Первые четыре книги «Истории российской с самых древнейших времен» В. Н. Татищева вышли между 1768 и 1784 гг. в Москве.

<sup>38</sup> Семь томов «Истории российской от древнейших времен» М. М. Щербатова вышли между 1770 и 1791 гг. в Петербурге.

ний история отношений между Россией и Нидерландами<sup>39</sup> совершенно недостаточно изучена. Не исключено, что первая статья написана западным человеком, находившимся в России и знавшим русский язык; во всяком случае в ней автор не говорит о «нашей» литературе. Это обстоятельство могло бы объяснить разницу между пессимизмом первой статьи и оптимизмом второй.

Второе обстоятельство, которое можно подчеркнуть, — это то, что анонимный автор рисует нам довольно обнадеживающую картину русской культуры конца XVIII века. Его статья могла способствовать возрастающему на Западе представлению о том, что и Россия является цивилизованной страной и что она из ученика постепенно превращается в учителя. В этом, пожалуй, заключается важное значение российского XVIII века для классической русской литературы: после десятилетий подражания западным литературным моделям русские создают свою национальную литературу — великую и оригинальную.

---

<sup>39</sup> Начало изучению этих отношений было положено книгой «Голландцы и русские 1600—1917. Из истории отношений между Россией и Голландией» (Гаага, 1989), являющейся каталогом советско-нидерландской выставки, посвященной истории отношений обеих стран. В сравнении с другими странами в Нидерландах не изучено представление о русских и России в эпоху Просвещения, ср. для Германии *Grasshoff H. Russische Literatur in Deutschland im Zeitalter der Aufklärung. Die Propagierung russischer Literatur im 18. Jahrhundert durch deutsche Schriftsteller und Publizisten* Berlin, 1973, *Studien zur Geschichte der russischen Literatur des 18. Jahrhunderts* Berlin, 1963—1970, Bd 1—4, *Russen und Rußland aus deutscher Sicht 18. Jahrhundert Aufklärung* München, 1987 (под общей ред. Льва Копелева), для Англии — многочисленные работы Э. К. Кросса; для Франции *Lortholary A. Les philosophes du XVIII<sup>e</sup> siècle et la Russie (Le mirage russe en France au XVIII<sup>e</sup> siècle)* Paris, 1948. Для XIX и XX веков указываю на сборник «*Rusland in Nederlandse ogen*» [Россия в глазах голландцев] (Amsterdam, 1986) и на свою книгу «*Montagnes Russes. La Russie vécue par des Belges*» [Русские горки. Россия в глазах бельгийцев] (Bruxelles, 1989). В России под моей редакцией вышел сборник «*Страна Синей птицы. Русские в Бельгии*» (М., 1995).